



**SOCIETA' DANTE ALIGHIERI**

Il mondo in italiano

**Comité de Paris**

## CORSO DI TRADUZIONE

*Da un punto di vista teorico, la traduzione è una sfida complessa, che dovrebbe, alla fine del gioco, portare i lettori, qualsiasi sia la loro nazionalità, a provare delle sensazioni uguali di fronte ad un medesimo testo. In teoria, appunto, perché poi, in realtà, nella trasposizione da una lingua ad un'altra, intervengono inevitabilmente sensibilità individuali e diverse, che influiscono sulla scelta di alcuni vocaboli e locuzioni a discapito di altri, con la convinzione e/o la speranza di colpire nel segno.*

*Il nostro corso di traduzione, che si rivolge ad un pubblico con una conoscenza di livello non inferiore al B1, non vuole fornire la soluzione al dilemma, ma semplicemente essere di stimolo alla riflessione sulle strutture delle lingue francese ed italiana, per scoprirne vicinanze e differenze, corrispondenze e discordanze, analogie e difformità. Riflettere e motivare insieme la preferenza per una scelta a favore o a discapito di un'altra. Prendendo in considerazione vari tipi di testo, ciascuno con proprie e specifiche problematiche, il corso privilegia testi di tipo pragmatico, ricavati da varie fonti di informazione in lingua francese (quotidiani, settimanali, internet ecc...), senza trascurare incursioni nel campo letterario, e che presentano caratteristiche linguistiche e problematiche diverse da configurarsi in tal modo come una "palestra di allenamento".*

*Les cours de traduction s'adressent aux élèves qui ont déjà de bonnes connaissances linguistiques qui souhaitent explorer et approfondir leurs compétences, à travers l'exercice de la traduction.*

*A l'aide de textes de nature différente (surtout article de presse, mais aussi textes littéraires, notices d'emploi, ...), les cours souhaitent stimuler une réflexion sur analogies et dissemblances, affinités et divergences lexicales et grammaticales entre les deux langues, ainsi que sur les expressions et les structures idiomatiques de la langue courante et les « faux-amis ». Un travail d'analyse attentive aux différents styles et registres linguistiques se propose d'aboutir à un choix partagé de l'expression la plus appropriée à chaque situations.*

Dante Alighieri - Comité de Paris

12 bis, rue Sédillot - 75007 Paris - Tél. : 01 47 05 16 26 - paris@ladante.fr - www.ladante.fr/paris  
Association 1901 - Code APE 913 E - SIRET 34176962800015 - Enregistrement n° 11 75 41694 75